



汉英语码转换的 句法特征研究

Syntactic Features of Chinese-English Code-switching

王 琳 著

中国社会科学出版社



汉英语码转换的 句法特征研究

Syntactic Features of Chinese-English Code-switching

王 琳 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英语码转换的句法特征研究 / 王琳著. —北京: 中国社会科学出版社,
2017. 8

ISBN 978-7-5203-0960-8

I. ①汉… II. ①王… III. ①英语—翻译—研究②英语—句法—研究
IV. ①H314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 220233 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 凌金良
责任校对 李 莉
责任印制 张雪娇

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2017 年 8 月第 1 版
印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 15.5
插 页 2
字 数 274 千字
定 价 68.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010-84083683

版权所有 侵权必究

国家社科基金后期资助项目

出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目，旨在鼓励广大社科研究者潜心治学，支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审，从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响，更好地推动学术发展，促进成果转化，全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求，组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

目 录

第一章 引言	(1)
第一节 双语现象及双语者	(1)
第二节 双语现象的成因	(7)
一 语言接触与双语	(7)
二 双语的形成	(9)
第三节 语码转换的动因	(14)
第四节 语码转换的定义及分类	(18)
一 语码转换的定义	(18)
二 语码转换的分类	(21)
结 语	(28)
第二章 语码转换的主要研究路向	(30)
第一节 语码转换的句法学研究	(30)
第二节 语码转换的心理语言学研究	(44)
第三节 语码转换的脑神经机制研究	(50)
一 大脑的解剖结构	(50)
二 语言与大脑	(52)
三 语码转换与大脑	(56)
第四节 语码转换的社会语言学研究	(68)
第五节 语码转换的语用学研究	(72)
第六节 语码转换研究目前存在的问题	(75)
结 语	(77)
第三章 语码转换的研究方法	(78)
第一节 自然语料和语料库的方法	(79)
第二节 实验法	(81)
结 语	(94)
第四章 汉英语码转换的依存树库	(95)
第一节 依存关系和依存树库	(95)

2 汉英语码转换的句法特征研究

第二节 依存距离和依存方向	(100)
结 语	(105)
第五章 汉英语码转换词类分布的计量特征	(106)
第一节 汉英语码转换中主要词类的分布	(106)
第二节 汉英语码转换中高频词的分布	(113)
一 动词高频词的分布	(114)
二 名词高频词的分布	(117)
三 形容词高频词的分布	(120)
结 语	(123)
第六章 汉英语码转换的句法差异	(124)
第一节 总体结果	(124)
第二节 依存距离的差异	(126)
一 汉英语码转换与德英语码转换统计结果的总体比较	(126)
二 单语依存	(128)
三 混杂依存	(130)
第三节 语序差异	(135)
结 语	(138)
第七章 汉英语码转换核心词类的句法配价	(140)
第一节 概率配价模式	(140)
第二节 汉英语码转换树库中动词的句法配价	(144)
一 动词为支配词或从属词的依存关系	(144)
二 动词的概率配价模式	(153)
三 汉英语码转换中动词的核心句法配价	(158)
第三节 汉英语码转换树库中名词的句法配价	(169)
一 名词为支配词或从属词的依存关系	(170)
二 名词的概率配价模式	(175)
第四节 汉英语码转换树库中形容词的句法配价	(177)
一 形容词为支配词或从属词的依存关系	(178)
二 形容词的概率配价模式	(182)
结 语	(184)
第八章 汉英语码转换特征在句子自控步速阅读实验中的行为体现	(185)
第一节 实验背景及目的	(185)
第二节 实验设计	(188)
一 被试	(188)

二 实验材料	(188)
三 实验程序	(189)
四 实验过程	(192)
第三节 实验结果	(193)
第四节 讨论	(196)
结 语	(197)
第九章 汉英语码转换特征在句子阅读眼动实验中的体现	(199)
第一节 实验背景及目的	(199)
第二节 实验设计	(201)
一 被试	(201)
二 实验材料	(201)
三 实验仪器	(201)
四 实验程序	(202)
五 实验过程	(202)
第三节 实验结果的分析指标	(203)
一 兴趣区	(203)
二 注视时间	(203)
第四节 实验结果	(204)
一 主语的注视时间	(204)
二 谓语的注视时间	(205)
第五节 讨论	(206)
一 眼动实验结果讨论	(206)
二 自控步速阅读实验和眼动阅读实验的结果比较及总 体结论	(207)
结 语	(209)
第十章 汉英语码转换句法特征研究的价值和应用	(210)
第一节 研究价值	(210)
第二节 研究应用	(213)
结 语	(216)
附录	(217)
一 汉英语码转换树库中主要词类和句法关系的标注示例	(217)
二 句子自控步速阅读实验材料	(219)
三 句子眼动阅读实验材料	(224)
参考文献	(227)

第一章 引言

根据维基百科^①的统计：全世界现存的语言约 6900 种。世界上很多种语言还有自己的方言，通常情况下，会讲一种语言的人被称为单语者（monolingual），能讲至少两种语言的人被称为双语者（bilingual），一些语言研究者将人们会讲至少两种语言的现象称为多语现象（multilingualism 或 plurilingualism）^②。目前，世界上双语者的人数多于单语者，美国喜剧演员 Billy Crystal 在 2004 年美国加州好莱坞电影学院颁奖仪式上曾经讲道：“仅仅在洛杉矶，这个仪式就正在以 57 种语言进行直播”^③，由此可见双语或双语研究的重要现实意义。

双语者在日常交际中常常会使用语码转换（code - switching）。在双语社会中，语码转换是一种普遍存在的语言现象，它已经成为最受研究关注的语言接触现象之一^④，是双语者的重要交际策略之一。语码转换指人们在两种或多种语言之间、某种语言的两种或多种方言之间或者语言与方言之间自如转换的话语行为。对于语言研究者而言，语码转换为语言的演变和发展研究提供了独特的资源，为语言接触的结构输出研究提供了新的窗口，为人类语言的神经机制研究提供了丰富的材料和问题来源。

第一节 双语现象及双语者

双语现象普遍存在于我们的社会生活中，从基础教育阶段开始，人们就接触到母语之外的第二种语言，有的孩子从小的生活环境不同，可能也

① Multilingualism. <https://en.wikipedia.org/wiki/Multilingualism> (06/26/2015).

② Myers - Scotton, C., *Multiple Voices: an Introduction to Bilingualism*. Victoria: Blackwell, 2006, p. 2.

③ Ibid.

④ Ibid., p. 239.

学会了使用某种或几种方言,因此,在现实生活中,他(她)们可以频繁地轮换使用方言和普通话或者母语和外语。近年来,随着互联网和各种通信设备的不断发展,人们之间的交际方式发生了巨大变化,除了传统的电话、信件,电子邮件,还出现了博客、微博、微信和网络聊天等交际互动方式。与此相适应,人们的话语方式也呈现出了多元化的趋势,人们可以通过各种媒介手段进行单语、双语或者多语交流。双语现象比比皆是,现实世界中只有少数人才是真正的单语者。比如,在外资企业中,大多数员工掌握一门或者多门外语,因此,他们的工作语言可能是母语和外语,而且两种语言交替使用的情况也十分常见。

卫志强(1992)指出:双语是世界范围内普遍存在的语言现象,它是社会发展的必然产物,双语有利于社会文化、科学技术的交流和发展。“双语现象”“单语现象”和“多语现象”可以指一个社会集团或一个国家的整体现象;有时又可以指掌握一种、两种或数种语言的个人现象。例如,马耳他语是母语。然而,该岛的许多居民还掌握第二种语言,如意大利语或英语。另外,民族的多语现象和双语现象有时又与个人的单语现象相结合。例如,瑞士是一个通用多种语言的国家,但是瑞士居民大部分只掌握一种语言。苏联语言学家施魏策尔认为,从社会语言学的角度分析,双语现象是在同一语言集团内两种语言并存的现象。该语言集团的成员依据交际行为的社会情境和一定的交际模式,在相应的交际语境下使用这种或那种语言,在功能上相互补充和交替使用。我国是一个多民族的国家,各民族之间长期以来相互影响和交流,有一些民族成员,除本民族语外,还兼通另一民族的语言。他们成为民族之间交流的桥梁,对本民族的发展和民族之间的文化交流发挥着重要作用。双语增强民族团结,交流民族感情。^①

有些国家由于历史的、民族的或社会的原因,使用两种或两种以上的法定语言或者公用语,这两种或多种语言至少在理论上是完全平等的,例如比利时使用法语和弗莱明语,瑞士使用法语、德语、意语和罗曼语、加拿大使用英语和法语。在我国,各民族语和睦并存。各民族的公用语是汉语,国语是普通话,而在各民族地区,民族语,如蒙、藏、朝、维吾尔和哈萨克等与汉语同时并用。为了发展民族教育文化,新中国成立后原来若干没有文字的民族语,还制定了书写系统。少数民族的语言在全中国受到

① 转引自余惠邦《双语研究》,四川大学出版社1995年版,第198—241页。

了尊重,我国存在大量会讲汉语和民族语言的双语或多语者。^①

到底什么样的人可以被认为是双语者?美国语言学家布龙菲尔德给双语下的定义是:“如果学外语学得跟本地人一样,同时又没忘掉本族语,这就产生了双语现象(bilingualism),即同时掌握两种语言,熟练程度和本地人一样。”^②孙旭东(1993)认为“‘双语(或双语现象)是指在某一社团中,人们平行使用两种语言的能力’这里‘平行使用’并不限指使用语言的能力很高。只是相对于单语能力而言,双语者使用两种不同语言的能力相等”^③。

Myers-Scotton (2006)^④认为双语并不意味着完全掌握两种语言,通常情况下,能够讲两种语言的人就是双语者,这个标准相对比较模糊。Bullock和Toribio (2009)^⑤在前人的研究的基础上详细地总结了双语者的定义和类型,下面我们择要介绍。

Vadés (1981)采用了“双语范围”(bilingual range)的概念,“双语范围”是一个语言能力(linguistic abilities)和交际策略(communicative strategies)的连续体,双语者泛指那些处于双语范围连续体内的言语者。但是,有些人认为双语者是指他们所掌握的两种或多种语言已经达到了母语的熟练程度(native-like)。换言之,他们无口音、无非目标词选择(non-target word selection),能够随时随地就任何话题以任一语言发起会话。Grosjean (1998)曾经用“两个单语者的合二为一”(two monolinguals in one)来描述这些双语者。专业学者们则采用了另一些术语,如“平衡双语者”(balanced bilingual),“真正双语者”(true bilingual)和“对称双语者”(symmetrical bilingual)。然而,在现实生活中,如果这样的双语者存在的话,也是非常少见的。大部分双语者对两种语言的掌握程度不同,主要原因在于语言输入的质量、第二语言习得的年龄、语言使用的频率和语言在社团中的社会地位等。

从出生或者婴幼儿时期就接触两种语言,并且终身使用这两种语言的

① 陈原:《社会语言学》,商务印书馆2000年版,第367—369页。

② 孙旭东:《国外双语研究的几个问题》,《语言文字应用》1993年第2期,第51页。

③ 同上。

④ Myers-Scotton, C., *Multiple Voices: an Introduction to Bilingualism*. Victoria: Blackwell, 2006, p. 3.

⑤ Bullock, B. E. & Toribio, A. J., Themes in the Study of Code-switching. In Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009, pp. 1-18.

人们最接近所谓的“真正双语者”。“真正双语者”支配两种语言的能力很高，并且能够在不同的场合支配两种语言。Köppe 和 Meisel (1995) 以及 Veh (1990) 和 Meisel (1994) 研究了此类例子：一个两岁左右的孩子 Ivar 能够高频率的混杂使用法语和德语，如例 [1] 和例 [2]^①。例 [1] 发生在指示词和名词之间，例 [2] 发生在动词和名词之间。

[1] *das beteau*

“这艘船”

(Köppe & Meisel, 1995: 291)

[2] *sent füße*

“闻闻脚”

(Köppe & Meisel, 1995: 291)

语码转换并非表明双语者没有能力区分他的语言或者熟练程度不高。对于双语者来说，它是另一种交际资源。语码转换表明双语者具有两种语言能力。很多研究证明句内 (intra-sentential) 语码转换与语言结构掌握程度的提高密切相关。Genesee 和他的加拿大同事以及 Meisel 和他的德国同事绘制了双语儿童的语言模式；展现了每种语言独立发展的进程，随着他们的成分语言 (their component languages) 的句法习得能力发展，他们的语言混杂形式更趋成人化。

同步双语现象往往出现在移民和外籍劳工社团中。这些社团成员的第二代双语者，与他们的父母亲不同，可能以讲一种主流语言 (the majority language) 为主。随着不断接触主流语言，他们使用或者接触家庭语言 (home language) 的机会可能不断受到限制。因此，除了语码转换之外，他们的语言产出 (productions) 也可能表现出语言磨蚀 (language attrition) 包括借用翻译 (loan translations) 或者仿词 (calquing)、语义扩展 (semantic extensions) 和聚合 (convergence) 的典型特征。他们的第三代就只会讲主流语言了，话语中仅存留一些父辈语言痕迹。这些语迹可能会反映在语码转换中，它们已经简化为词汇插入 (lexical insertion) 和/或附加语码转换 (tag-switching)。

第二语言习得者或者后期双语者 (late bilinguals) 指可以完整接触第二语言系统的学习者。另外，自然或民间双语者 (naturalistic or folk bilinguals) 是在非正规指导下学习第二语言 (如移民或者外籍劳工) 的；这类双语者明显区别于所谓的精英双语者 (elite bilinguals)，他们语言学习

① Bullock, B. E. & Toribio, A. J., Themes in the Study of Code-switching. In Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009, p. 8.

的主要途径是课堂教学。这两类双语者不仅第二语言学习的语境不同,而且学习动机也不同。对于许多自然双语者而言,第二语言学习是必需的,因为不具备此类知识他们就无法立足于主流社会。然而,精英双语者学习第二语言往往出于个人或者专业的需求。对两个群体而言,特别是习得的初期,语码转换往往由于无法产出目标语形式所致。但是,随着熟练程度的提高,第二语言学习者或者民间双语者的语码转换会与流利双语者非常相似。因此,即使是初级双语者,语码转换也可能是双语应用能力的手段之一。事实上,双语者掌握两种语言的熟练程度与他们所使用的语码转换类型密切相关。Poplack (1980)^① 观察到熟练掌握一种语言的成人双语者倾向于采用类附加短句式语码转换 (tag-like phrases); 相反,双语能力极高的交际者往往使用句内语码转换。McClure (1981)^② 在研究学龄儿童的言语行为后总结出:

正如单语者随着年龄的增长话语资源 (verbal resources) 的控制力不断提高那样,双语者也有类似的表现。正如单语者的句法控制存在一个发展模式那样,双语者语码转换的句法控制也存在一个类似的模式:最初只是一种语言的语码混入另一种语言的话语,后来发展到复杂成分的轮换使用。^③

徐大明等从社会语言学的视角探讨了两类双语现象“社会双语”和“个人双语”^④。“社会双语”指社会中双语并用的情况,个人使用两种以上的语言称为“个人双语”。德国社会语言学家 Kloss (1967)^⑤ 主张“国家双语”和“个人双语”的区分。例如,马耳他是一个国家单语、个人多语的国家,因为马耳他的官方语和居民的母语是马耳他语,但是由于商务贸易等原因,人们也能说英语、意大利语和阿拉伯语。瑞士是一个国家多语、个人单语的情况,大多数人只能说一种语言,而国家规定通用德

① Poplack, S., Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-switching. *Linguistics*, 18 (1980), pp. 581-618.

② McClure, Erica., Formal and Functional aspects of the Code-switched Discourse of Bilingual Children. *Latino Language and Communicative Behavior*, 6 (1981), pp. 69-94.

③ Bullock, B. E. & Toribio, A. J., Themes in the Study of Code-switching. In Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009, p. 9.

④ 徐大明、陶红印、谢天蔚:《当代社会语言学》,中国社会科学出版社1997年版,第162—166页。

⑤ Kloss, H., Types of Multilingual Communities: a Discussion of Ten Variables. *Sociological Inquiry*, 36 (2) (1966), pp. 135-145.

语、法语、意大利语和罗曼斯语。社会双语是双语现象的典型情况，个人双语是社会双语的一种具体表现。“国家双语”和“社会双语”是有区别的，前者指国家的官方语言是两种或多种，后者指社会上实际使用双语的现象。德国、美国和法国等实际上都是多语国家。Fishman (1972)^① 曾调查了美国说英语的人，他发现在 23 种语言中有 5 种语言的使用人数在增加：荷兰语、塞尔维亚克罗地亚语、乌克兰语、希腊语和西班牙语，其中西班牙语的增长速度最快。

徐大明等也介绍了双语者的判断标准，他们认为没有绝对的标准，由两个标准可以参考：第一，两种语言的熟练程度都达到了母语水平，即能用两种语言进行自由的交际和思维。这个标准比较高。第二，一种语言的熟练程度达到了母语水平，另一种语言的水平能够与以该语言为母语的人进行一般交际。Weinreich 等 (1953)^② 认为有两种类型的双语者：合成双语者 (compound, interdependent) 和并存双语者 (co-ordinate, independent)。并存型指分别在不同的语言环境中获得的两种语言，两种语言形式分别与所指事物发生联系；合成型指在同一环境中学会两种语言或通过第一语言学会第二语言，这两种语言形式相互依赖、同指一个事物。事实上，合成型很难成立。于是，Weinreich 提出另一个概念：主从型 (subordinate)。主从型指第二语言符号通过第一语言符号与意义发生联系，他们在说第二语言的时候常常在心里先用第一语言组织句子，然后再“翻译”成第二语言。从主从型过渡到并存型意味着双语水平的提高，能够逐渐用两种语言思维。

那么，一个人要花费多长时间才能成为双语者呢？在双语环境下，儿童能够轻松地获得双语能力。对于成人来说，法国研究者 Gouin^③ 估计，一般需要 800—900 小时才能达到一个 15 岁的本族语者的水平。当然，不同民族的人学习不同的外语所要花费的时间应该具体问题具体分析，不同的学习目的、不同的外语语种和不同的学习者可能所需时间也不同。

由此可见，双语现象是社会、政治发展的自然产物。双语者的语言结构和思维方式同样值得深入研究。国外双语研究主要涉及以下几个问题：

① Fishman, J., The Relationship between Micro - and Macro - sociolinguistics in the Study of Who Speaks What Language to Whom and When. In Pride, J. P. & Holmes, J. (eds.), *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, 1972, pp. 15 - 32.

② 转引自徐大明、陶红印、谢天蔚《当代社会语言学》，中国社会科学出版社 1997 年版，第 162—166 页。

③ 同上书，第 165 页。

双语和智力、双语和认知功能、双语和民族、双语研究和双语教育以及双语和学习动机等；国外双语研究提出了的不同的假设理论和模型，主要包括：平衡理论（Balance Theory）、谋划中心模型（Think tank model）、识阈理论（The thresholds theory）、两种态度模型、双语教育理论、“输入—输出—语境—过程”双语教育模型（The input - output - context - process bilingual education model）等。

双语现象的概念和理论模型的研究为现代语言学的发展作出了贡献，同时也为语码转换这一重要的语言接触现象的研究奠定了基础，为了清楚地分析语码转换现象的成因和特征，我们首先要厘清双语现象的成因。

第二节 双语现象的成因

一 语言接触与双语

双语现象是语言接触的重要产物之一，不同民族之间的社会、文化、经济贸易往来等因素导致了语言接触。语言接触有不同的结果，如“借词”，即词汇的借用，有的语言可以长期或大量的借入外来词汇，有的语言则在一定范围内接受通过音译等借入的外来词汇。语言接触会导致各种语言混合的现象，皮钦语（Pidgin）和克里奥尔语（Creole）是最主要的形式。皮钦语（又称洋泾浜语）和克里奥尔语常常以一种语言的语法为基础，以另一种语言的词汇来表达事物或思想。皮钦语只是一种交际语，它的产生是为了满足说不同语言的人的临时需要，使用范围十分有限。它由两种以上的语言混合而成，将两种语言的语音、词汇和语法简化、混合，皮钦语不能用作母语。例如，1949年以前上海人与讲英语的外国人接触，久而久之学会了一些英语词汇，但是不能熟练地运用英语语法，他们用汉语语法和英语词汇来交际，上海人称之为洋泾浜语，洋泾浜是上海的一条河名。1845年英租界在上海建立以后，洋泾浜成为华界和租界的分界线，沿岸是上海最繁华的地段，也是汉语和英语接触最频繁的地方，随即诞生了上海的洋泾浜英语。洋泾浜英语在上海十分流行，它的主要特点是语音、词汇和语法的全面简化和杂糅，如下面的例子^①：

[3] 哈夫哈夫

^① 洋泾浜语，<http://baike.baidu.com/view/494399.htm?fr=aladdin>, 11/06/2014。

“half half” (利益均分)

(<http://baike.baidu.com/view/494399.htm?fr=aladdin>)

[4] My go topside. He have go bottomsides.

“I am going upstairs. He has gone downstairs.”

(<http://baike.baidu.com/view/494399.htm?fr=aladdin>)

由于洋泾浜语只用于贸易和交涉问题时使用, 它的词汇不丰富, 表达内容和范围很受限制, 所以洋泾浜语一度被认为是对某种语言掌握不到家的现象。当洋泾浜语的使用传到第二代时, 它就有可能成为这一语言社区的母语。当洋泾浜语执行母语的功能时, 为了满足所有使用的需求, 在客观条件的推动下, 这种洋泾浜语的语法会越来越完善、规则会更统一、词汇会越来越丰富、语言的覆盖面会更广, 随之洋泾浜语就发展成了克里奥尔语。“克里奥尔语是在洋泾浜语基础上发展起来的较完备的语言, 它能覆盖一切生活中需要表达的现象, 是洋泾浜语使用者后代的母语…世界上最大的克里奥尔语区是加勒比海地区, 其次是东南亚和南非。讲克里奥尔语的人比讲荷兰语、瑞典语或希腊语的人都多。”^①。与洋泾浜语相比, 克里奥尔语是一种自然语言, 是一种更为高级的语言, 但是与作为克里奥尔语的主体来源的上层语言相比, 它的语法结构有所不同。当与它的主体上层语言失去联系时, 克里奥尔语就会独立发展; 当它们频繁接触时, 就会出现克里奥尔语向它的上层语言转化的现象, 语言学家将这种现象称为 *decreolization*, 如牙买加的克里奥尔语。如果一种克里奥尔语长期频繁地和它的主体来源的上层语言接触, 就可能逐渐规范化, 而成为这一语言的亚种, 一种被认可的方言。“一个值得注意并十分有趣的现象是, 世界各地的洋泾浜语或克里奥尔语都有类似的基本结构, 不管它们的上层语言是哪种语言。一种语言的发展不仅受外部条件的制约, 受外来语种的影响与冲击, 而且也是由其自身的发展规律决定的。而这一自身的发展规律正是语言学家所关注的问题。”^②

双语现象是重要的语言学问题, 研究双语现象具有现实的语言学意义, 它与语言接触、第二语言习得、语言干扰、语码转换、语言借用以及儿童语言学习等密切相关, 而且涉及语言学、社会学、心理学、教育学以

① 张有:《交际语、洋泾浜语和克里奥尔语》,《内蒙古师范大学学报》(哲学社会科学) 2011年第6期,第81—83页。

② 同上。

及法律、政治、地理的等方面^①，因此双语是个多学科交叉研究的话题。

二 双语的形成

双语环境形成的历史原因十分复杂，黄长著（1981）^②大致概括为以下六个原因：

- （1）多民族的杂居；
- （2）国家实行双语制；
- （3）殖民者给过去的殖民地或半殖民地国家造成的语言现实；
- （4）大批移民定居到新的国家所引起的语言变化；
- （5）父母来自不同的民族，其中一方对他们的孩子说一种语言，另一方对孩子说另一种语言，使他们的孩子成为操双语者；
- （6）学校里从小学就开始实行第二语言教学，使越来越多的学生成为双语者。

双语现象是讲不同的语言，特别是讲不同第一语言的人们之间接触的结果。那么，导致双语现象的主要原因是什么呢？

余惠邦（1995）归纳了以下双语现象成因的相关研究^③：陈松岭（1985）认为，产生双语现象的社会因素包括：由于操不同语言的人生活在一起，从而自然地形成双语现象；由于各种政治、文化和历史的原因，由官方规定而形成的双语社会；有些地方从小学开始就进行外语教学，从而造就出一批双语者。佐伊基（1989）指出，双语现象产生的直接原因有：

（1）说不同语言的人在同一国家或地区混居。许多来自同一民族，使用同一语言的移民都聚居在一起，形成一个移民聚居区，比如芝加哥等城市的德国人和爱尔兰人聚居区，美国中西部许多德国人和斯堪的纳维亚人的农民社区；在“唐人街”，许多中国移民的第一语言仍然是汉语。

（2）学校教育。学校从小学起就开设第二语言课程，许多人能够较好地掌握第二语言，第二语言可以达到相对较高的水平。

周耀文（1987）也探讨了双语现象产生的主要社会原因：

（1）同一个国家或地区，居住着使用多种语言的不同民族，各民族因交际上的需要而兼用其他民族的语言。

（2）由于不同民族的移民、迁徙等发生民族杂处而兼用其他民族的

① 黄长著：《国外双语研究的若干问题》，《国外语言学》1981年第1期，第1—12页。

② 同上。

③ 余惠邦：《双语研究》，四川大学出版社1995年版，第243—254页。

语言。

(3) 国家实行双语制。在使用各民族语言文字的同时, 实行第二语言教学、推行国家的普通话或通用语。以上几种因素中, 前两种一般是自发的, 自然形成的。第三种因素是为了适应国民交际的需要, 便于国家和民族之间的交流和沟通而采用的语言教学方式。双语现象的形成和发展以一个民族来说, 一般的情况是, 双语使用者会逐渐增多, 使用范围也逐渐扩大。双语现象发展到一定时期可能有两种结果: 甲、乙两种语言仍继续并存使用, 例如, 我国现有的少数民族语言与汉语并存并用。另一种是, 甲民族语言保存下来, 继续使用, 使用乙语言的人数逐渐减少, 使用甲语言的人数不断增多, 以至于无人使用乙语言, 乙语言从而逐步消亡, 例如我国的满语。但是, 语言的消亡不是短时间内可以完成的。语言接触双语的交替使用, 虽然可以促使语言结构逐渐地发生差异, 但不能引起语言本身的突变或语种的突然消亡, 也不会引起双语使用范围的突然扩大或突然缩小。

Myers - Scotton (2006)^① 在以往研究的基础上, 认为双语现象的成因主要有两个因素: 密切接近 (close proximity) 和替代 (displacement)。本小节的以下部分将具体介绍:

密切接近是指在某个种族群体的日常生活中, 两种语言密切接触, 而且学习两种语言并非互惠关系, 低权力和特权群体设法学习另一群体的语言。替代促使人们学习另一种语言。替代既指物理运动又指心理的转变。

首先, Myers - Scottong 概述了与其他群体密切接近从而形成双语现象的六个条件:

- (1) 作为一名 (语言) 少数群体 (minority group) 的成员, 居住在双语国家中;
- (2) 居住在不同种族群体或国家之间的边缘地带;
- (3) 居住在多种族 (multi - ethnic) 的城市;
- (4) 从事一种与群体外成员密切接触的工作;
- (5) 配偶为非本族成员;
- (6) 父母或祖父母为非本族成员。

“多语国家”泛指存在一种以上语言的国家。按照这个标准, 严格来说, 基本上每一个国家都是多语国家, 现在几乎找不到单语国家了, 即使

^① Myers - Scotton, C., *Multiple Voices: an Introduction to Bilingualism*. Victoria: Blackwell, 2006, pp. 45 - 65.